

外经贸英语疑难详解手册

• 外经贸系列英语丛书 •

编著：宋德利

**Detailed Explanation
of Difficult Questions of
Business English**

天津科技翻译出版公司

外经贸英语疑难详解手册

**DETAILED EXPLANATION OF
DIFFICULT QUESTIONS OF
BUSINESS ENGLISH**

宋德利

天津科技翻译出版公司

责任编辑:李丕章 石 磊

外经贸英语疑难详解手册

宋 德 利

天津科技翻译出版公司出版

邮政编码:300192

全国新华书店经销

河北省永清县印刷厂印刷

开本:787×1092 1/32 印张:15 字数:323(千字)

1996年8月第1版 1996年8月第1次印刷

印数:1—5000 册

ISBN 7-5433-0937-8

G·178 定价:15元

前 言

近年来,随着外经贸事业的发展,一些新词语应运而生,加上传统的疑难问题,给从事外经贸工作的人员造成诸多障碍。障碍不除,难以起步,疑难不解,无法工作。针对这一实际问题,本书搜集整理了典型的疑难词句,分上下两卷,采取举例说明的方法加以详解。对于近年出现的疑难新词语,除了列上简洁的翻译性英文对应词外,还列出解释性的说明。以便从业人员向外宣传解释这些词语的深层含义,从而达到解释宣传我国有关方面政策的目的。为了帮助读者完整地掌握外经贸英语中的疑难点,本书专门搜集整理了 140 个疑难句在下卷里逐条译解。

本书编排体例是:上卷分两部分:一部分词条以英文字开头,一部分是汉字开头,前者放在一起,按首字母顺序,排在前半部。汉字开头的词条按第一个汉字拼音顺序排列,置于后半部。下卷则按外经贸业务环节,分专题按统一号码排列。

编者

1996. 5

一 疑难词语详解

目 录

一 疑难词语详解

add 在外贸业务中身手不凡	(1)
advantage 前加 to 与 for 要谨慎	(1)
advantage 与 benefit 意义的部分重合	(2)
advise 与 inform 同多异少	(3)
a few 与 few 这姐妹俩!	(4)
as a result • 结果	(5)
as follows 的来历	(6)
assure, ensure 和 insure 三兄弟	(6)
as well as 与 and 有何不同?	(8)
available 及主语搭配	(9)
besides 引出论据更有力	(9)
be to do 是何含义?	(10)
bill 与 receipt 所指不同	(11)
can't afford it	(11)
can't help • 身不由己	(12)
Can't you • 否定疑问句种种	(13)
chance 与 way 如何表示“有可能”?	(14)
Clean on Board B/L 的假相要揭穿!	(15)
Co., Ltd. 有限公司	(16)
come to do 与“发展过程”	(16)

could • 婉约之辞多运用	(17)
D/A 并非“承兑付款”	(17)
demand 所引出的问题要警惕	(18)
doubt 习语真有趣	(19)
enable • 人事两适用	(20)
evidence 和 proof 可互为替身	(20)
expect 的用法须理清	(22)
facility 到底是什么意思?	(22)
favour 与 entertain 喜爱 • 考虑考虑	(23)
in case, if 与 in case of	(25)
in question 不是有问题	(26)
instead of 和 instead 扑朔迷离	(26)
insurance policy 是“保险政策”吗?	(27)
insure • insurance • cover 三剑客	(28)
insurer 并非投保人	(30)
in view of 与 with a view of	(30)
keep • 保留 • 记住	(31)
nomination 与 option 势不两立!	(32)
note • 奉悉	(33)
occur 讲虚荣重形式	(34)
order 用法很别致	(35)
or else • 否则	(36)
packing list 并非包装单	(36)
payment 诸多句式	(37)
point 你这个活跃分子	(38)
prepare 与 be prepared to do 是两条路上的车	(39)

provide 约等于 if	(41)
quotation • quote • offer 一个赛一个	(42)
ready market • 畅销	(43)
relation 与 relationship 貌似神离	(44)
shipment 解释有三	(45)
S. R. C. C. 是哪路神仙?	(46)
subject to 的深层含义安在?	(46)
sure 与谁手拉手?	(47)
terms and conditions 条款和条件	(48)
that is to say	(49)
That's it 语义狡诈多变!	(49)
this/that 有时带点情绪	(50)
tolerate 与 tolerance 语义错位对应	(51)
too 与 only too 差在天渊	(52)
two weeks 的动词复数耶,单数耶?	(52)
understanding 作“条件”解,怪亦哉!	(53)
very 的特殊强调功能	(54)
What about=How about	(55)
What do you say 及其他	(56)
Whatsoever, Whatever, What ever 各是怎么回事? ..	(57)
Why not 分析	(57)
with • 伴随/原因	(58)
wonder • 想知道	(59)
would like 与 should like	(59)
Would you like to	(60)
You said it	(61)

按发票总额的 110%	(61)
按质论价	(62)
案犯·案例	(62)
暗补·明补	(63)
拔高·拔高	(64)
白条·白条儿·白条子	(65)
班子·班组	(65)
包产到户	(66)
保底·封底	(67)
保值储蓄	(68)
报道·决不·促进	(68)
报价·佣金	(69)
“报价”怎么译好?	(70)
报批	(71)
本月·上月·下月	(71)
避免呆板的 yes	(72)
变化多端的 have to	(73)
表达看法·坦率地说	(74)
别着急	(75)
宾语补语分析	(75)
薄利多销	(76)
补差	(76)
“补偿贸易”有几种英文说法	(77)
不可小看索赔 claim	(78)
才路·财路	(79)
财神·财神爷	(80)

菜篮子·菜篮子工程	(81)
仓储·仓容	(82)
“测算”有两种含义	(83)
产供销	(84)
产品的“更新换代”	(84)
长期函电往来·成交	(85)
长线——短线	(86)
长线产品——短线产品	(86)
厂家·厂商	(87)
厂长负责制	(88)
超编·满编·缺编	(88)
超支户	(89)
炒更·炒鱿鱼·炒买炒卖	(89)
车贴·补贴	(91)
承包·承包制	(91)
承担责任	(92)
承上启下语种种	(93)
吃床板,吃床铺,吃床腿	(94)
吃大锅饭	(95)
吃大户·吃大项	(95)
吃皇粮	(96)
持币抢购·储币选购	(97)
持有两样看法	(97)
出口转内销	(98)
出票人	(99)
储蓄旅行支票	(99)

创汇·创利·创收·····	(100)
词形怪异的 assemble 和 assembly ·····	(100)
从 from abroad 说起 ·····	(101)
从 I'm afraid not 说开来 ·····	(102)
搭卖·搭售·····	(102)
大包干·大包干·····	(103)
大而全·大锅饭·····	(104)
大哄大嗡·大会战·····	(105)
大路菜·大路货·····	(106)
大起大落·大农业·····	(106)
倒爷·大倒·官倒·····	(107)
单复数皆可的 means ·····	(108)
第一把手·第一流·····	(109)
第一世界·第二世界·第三世界·····	(109)
递价·····	(110)
电霸·电老虎·····	(111)
钉子户·老大难·····	(112)
“订货”相关语何其多·····	(113)
定岗·····	(114)
定心丸·····	(115)
“独家代理”的英文说法及其他·····	(115)
独资·合资·····	(117)
短平快·····	(118)
对“赞赏”不可掉以轻心·····	(119)
发案·····	(120)
发包方·····	(120)

发达国家·发展中国家·····	(121)
法盲·法委·····	(122)
放活·放开·放宽·放权·····	(122)
放私·贩私·····	(124)
非同小可的运输单据·····	(124)
费琢磨的 acknowledgment ·····	(125)
风险工资·浮动工资·····	(126)
扶贫·扶优限劣·····	(127)
高产稳产·高产田·····	(128)
高档·断档·····	(129)
高精尖·高技术·····	(130)
个体经济·个体户·····	(130)
“更改为”该如何译? ·····	(131)
公关·攻关·····	(132)
公积金·公益金·····	(132)
“供你参考”要看场合·····	(133)
购买·购买·····	(134)
股份制·····	(135)
挂钩·挂靠·····	(135)
挂职·····	(136)
官商·官护·····	(137)
关停并转·····	(138)
关系户·关系网·····	(139)
关于 as it is ·····	(140)
关于·窗玻璃·业务·····	(141)
关于·至于·····	(141)

国优·部优·····	(142)
含含糊糊的 something like ·····	(143)
含糊+客气的请求·····	(144)
含讥讽意味的 all very well ·····	(144)
函件里英文词的分截·····	(145)
旱涝保收·····	(148)
行市上涨·····	(148)
行业不正之风·····	(149)
好处费·····	(150)
耗能·耗资·····	(150)
合同·contract·合同 ·····	(151)
合同工·合同制工人·····	(152)
合同·确认书·····	(154)
合同中经常出现的一个句型·····	(154)
横向·纵向·····	(155)
后门·后门工程·首长工程·条子工程·····	(155)
后劲·····	(156)
宏观·微观·····	(157)
红头文件·····	(157)
红眼病·····	(158)
滑坡·····	(158)
划拨·····	(159)
话说 word ·····	(160)
换型·换代·····	(161)
回答讲究的 would you mind ·····	(162)
何购·互购·····	(163)

汇贩子·票贩子·····	(164)
会签·会诊·····	(164)
会风·会海·····	(165)
活工资·附加工资·····	(166)
“货物受欢迎”如是说·····	(166)
机制·····	(167)
集贸市场·····	(168)
计划单列·····	(168)
计划经济·市场经济·····	(169)
既简单又常用的 matter ·····	(169)
假如·那么——这段怎么译? ·····	(170)
“价格昂贵”的译法费斟酌·····	(173)
“检查”的说法如此之多·····	(175)
“建立贸易关系”译法多样·····	(177)
建议·propose·打算 ·····	(178)
奖勤罚懒·····	(179)
奖售·····	(179)
节汇·节能·节支·····	(180)
截留·截流·开源节流·····	(180)
鉴于·考虑到·····	(181)
降温·升温·····	(182)
紧俏·紧缺·····	(183)
近义词 variance, difference, variation, discrepancy ···	(183)
进料加工·来料加工·来件装配·····	(185)
经济杠杆·····	(187)
经济效益·社会效益·····	(187)

经济责任制·····	(188)
经营范围·····	(188)
经营商品·做买卖·····	(190)
竞争机制·····	(191)
句型何其多的 wrong ·····	(191)
“据说”之类·····	(192)
军地两用人才·····	(193)
开后门·开口子·开绿灯·····	(194)
开门红·····	(195)
看来·seem·把握不大 ·····	(195)
科学城·科学工业园区·····	(196)
可靠性——库存·存货·现货·····	(197)
可数又不可数的 commission ·····	(198)
可以互换的 inform 与 advise ·····	(199)
客气的报道·····	(200)
控编·控购·····	(201)
口头禅·报以微笑·其他·····	(202)
口粮·返销粮·····	(203)
劳保·····	(204)
劳动服务公司·····	(205)
劳动合同制·····	(205)
劳务·劳务输出·····	(206)
离土不离乡·····	(207)
离休·离退休·····	(207)
理解·appreciate·感谢 ·····	(208)
利改税·以税代利·····	(209)

利润留成·利润分成·利润提成·····	(209)
联产承包责任制·····	(210)
联系·天鹅牌·····	(211)
灵活多变的 interest ·····	(214)
两个“八字方针”·····	(216)
两权分离·两头在外·····	(217)
两种情感,两种期盼 ·····	(218)
灵活而受限制的 sell ·····	(219)
令人感到满意·····	(219)
列支·····	(220)
留职停薪·停薪留职·····	(221)
龙头·····	(222)
冒富·冒尖户·····	(222)
买方市场·卖方市场·····	(223)
卖大号·卖大户·····	(224)
满点·满勤·全勤·····	(224)
美国人滥用“报价与报盘”·····	(225)
门前三包·····	(227)
面访·面洽·····	(227)
面市·面世·····	(228)
名词与动词同形的 assay ·····	(228)
明补·明贴·····	(229)
明确的·具体的·决定性的·····	(230)
某人宁愿做·宁愿某人做·····	(231)
男衬衫·报价单·其他·····	(232)
脑体倒挂·····	(234)

内含佣金价·····	(235)
内联·内联外挤·内联外引·····	(235)
“能”的各种表达法·····	(237)
你有能力运用 able 吗? ·····	(238)
拟采购·····	(239)
拟电报·····	(239)
拟电传(一)·····	(241)
拟电传(二)·····	(242)
扭亏为盈·扭亏增盈·····	(243)
欧洲主要口岸(EMP) ·····	(243)
爬坡·爬格子·····	(244)
拍板·····	(245)
派购·认购·····	(245)
跑冒滴漏·····	(246)
培训·培训班·····	(246)
配额·配发·配餐·····	(247)
批文·批件·批条·批签·批转·····	(248)
匹头·····	(250)
票霸·票贩子·····	(250)
贫困户·贫困线·····	(251)
聘任·聘任制·聘用·聘约·聘期·····	(252)
平价·议价·平议差价·····	(254)
评标·评奖·评议·评优·····	(255)
评职·评委·评选·····	(256)
普查·普教·普法·····	(257)
其他条款条件与往常一样·····	(258)